



¿Cómo aprendemos y enseñamos léxico? Claves para implementar un enfoque léxico en el aula de ELE

Mercedes Pérez Serrano
Universidad Nebrija

Esquema del taller

1. Introducción
2. Las unidades léxicas
3. Los bloques léxicos



El léxico en la comunicación



Lee uno de los textos que aparecen en los enlaces proporcionados y trata de recomponerlo para luego contarnos al resto la información básica que contiene.



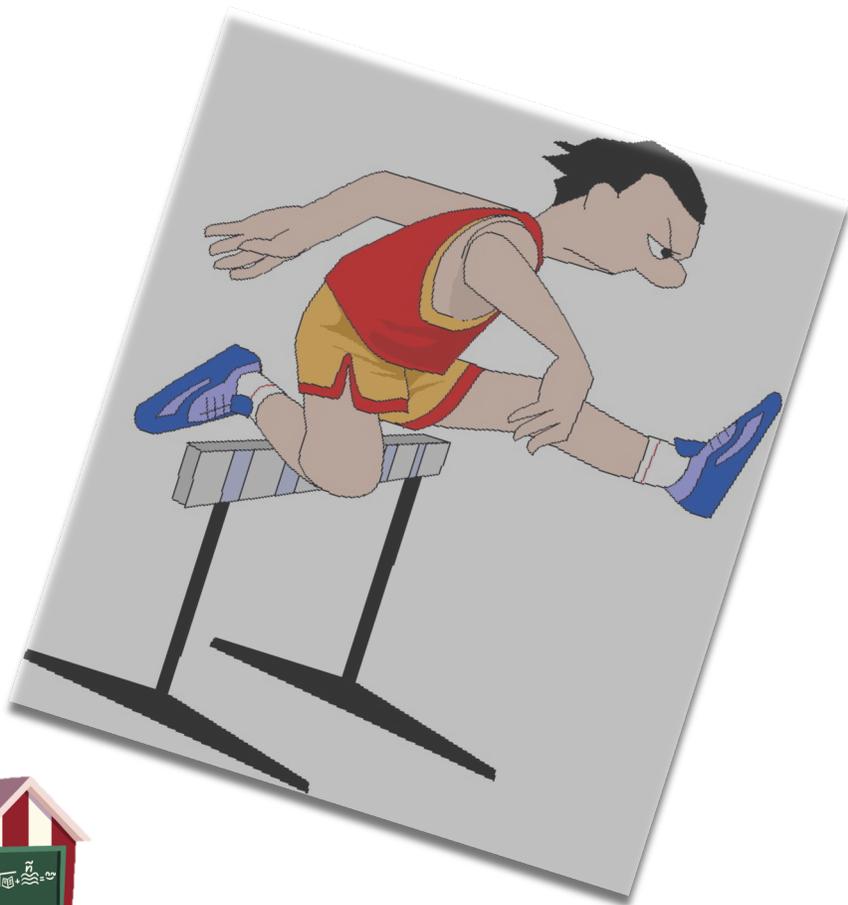
El léxico en la comunicación

La falta de dominio activo de vocabulario receptivo o productivo suele ocasionar más interrupciones, bloqueos y malentendidos en la comunicación que el desconocimiento o la falsa aplicación de las reglas gramaticales.

Cervero y Pichardo (2000)



Reflexión inicial



- ¿Qué importancia le conceden los alumnos al vocabulario? ¿Crees que es la misma en todos los niveles?
- ¿Qué tiempo le dedico/ dedicaría yo como profesor al léxico en mi clase de L2?
- ¿Puedes mencionar alguna **barrera** que te impida desarrollar el buen profe de vocabulario que hay dentro de ti?



Nuestro almacén



¿Cuál de estas imágenes utilizarías para explicar cómo se almacenan las palabras en nuestro cerebro?



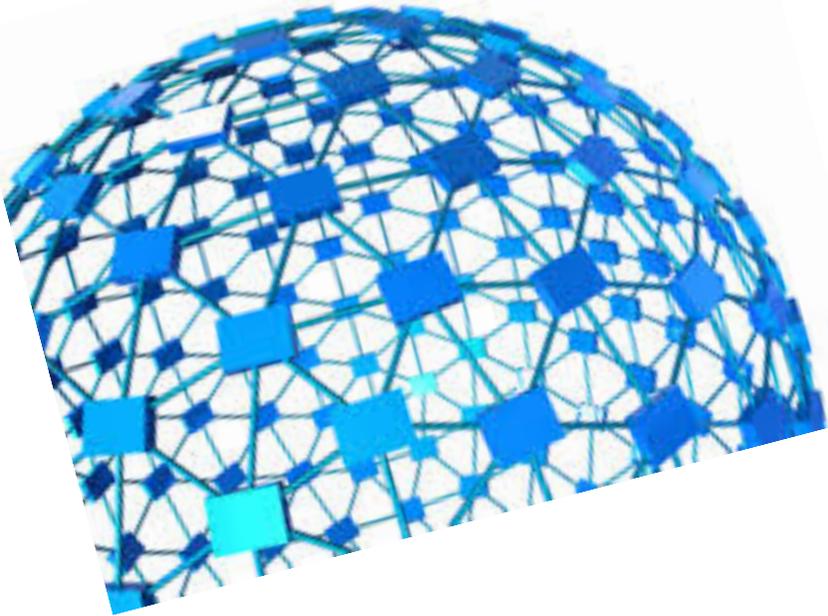


Cómo accedemos a ese almacén

- Antonimia (*débil/ fuerte*).
- Contingente-contenido (*ovario/óvulo*)
- Sinonimia (*separar/ divorciar*)
- Información cultural (*hipoteca*)
- Hiponimia (*Vampiro/ drácula*)
- Contigüidad (*gusano/seda*).
- Campos semánticos: (*padre/hermano*)



La red



Nuestra intervención pedagógica debería ir encaminada a la contribución en la creación y ampliación de esas redes, integrando el conocimiento nuevo con el viejo y haciendo explícitas esas relaciones.



La selección de unidades léxicas

Frecuencia

Necesidades e intereses

Rentabilidad

Fácil de aprender y de enseñar



Selección de UULL



Piensa en las unidades léxicas relativas al campo de la **alimentación** y **los restaurantes** que introducirían en un **nivel inicial / elemental**.



La selección de unidades léxicas

Unidad léxica separada por espacios en la escritura.	Combinación de palabras que forman un sintagma y que suelen aparecer juntas.	Fórmula que va asociada a una determinada situación comunicativa.	Combinación fija de palabras cuyo significado no es la suma de los significados de las palabras que la componen.
<p><i>Vino blanco; sopa; agua mineral; vino tinto; ensalada; ¡Salud!; tortilla; café cortado; café con leche; paella; agua con/sin gas; bar; Un café, por favor; restaurante; primer plato; menú; cuenta; segundo plato; carne; ¿Me trae la cuenta?; pescado; fruta.</i></p>			



La selección de unidades léxicas

Unidad léxica separada por espacios en la escritura.	Combinación de palabras que forman un sintagma y que suelen aparecer juntas.	Fórmula que va asociada a una determinada situación comunicativa.	Combinación fija de palabras cuyo significado no es la suma de los significados de las palabras que la componen.
sopa, ensalada, tortilla, paella, bar, restaurante, menú, cuenta, carne, pescado, fruta	agua mineral, agua con/sin gas, café solo/ con leche/ cortado; vino blanco/ tinto: primer/ segundo plato.	Un café, por favor;, ¡Salud! ¿Me trae la cuenta?	



La selección de unidades léxicas

Una...	Es...
Palabra	Unidad léxica separada por espacios en la escritura.
Colocación	Combinación de palabras que forman un sintagma y que suelen aparecer juntas.
Expresión institucionalizada/ habitualizada	Fórmula que va asociada a una determinada función comunicativa.
Expresión idiomática	Combinación de palabras fija cuyo significado no es la suma de los significados de las palabras que la componen.

Basado en Higuera, 1997.



¿Qué es un bloque léxico?

Secuencias de palabras –continuas o discontinuas- que parecen prefabricadas, es decir, que se almacenan y se recuperan de la memoria como un todo, en lugar generarse desde cero cada vez que se producen o estar sujetas a las reglas de la gramática

(Wray 2002)

Dos por uno

No pasa nada

Pasar tiempo

Por un lado

Tomar algo

A quien madruga...

Sacar al perro

Ya lo creo

Echar una mano

No es para tanto

Borrón y cuenta nueva



¿Qué es un bloque léxico?

**PRINCIPIO DE SELECCIÓN
LIBRE**
Restricción: gramaticalidad.

Modelo basado en las reglas

**PRINCIPIO DE
IDIOMATICIDAD**
Restricciones: más allá de la
gramaticalidad.

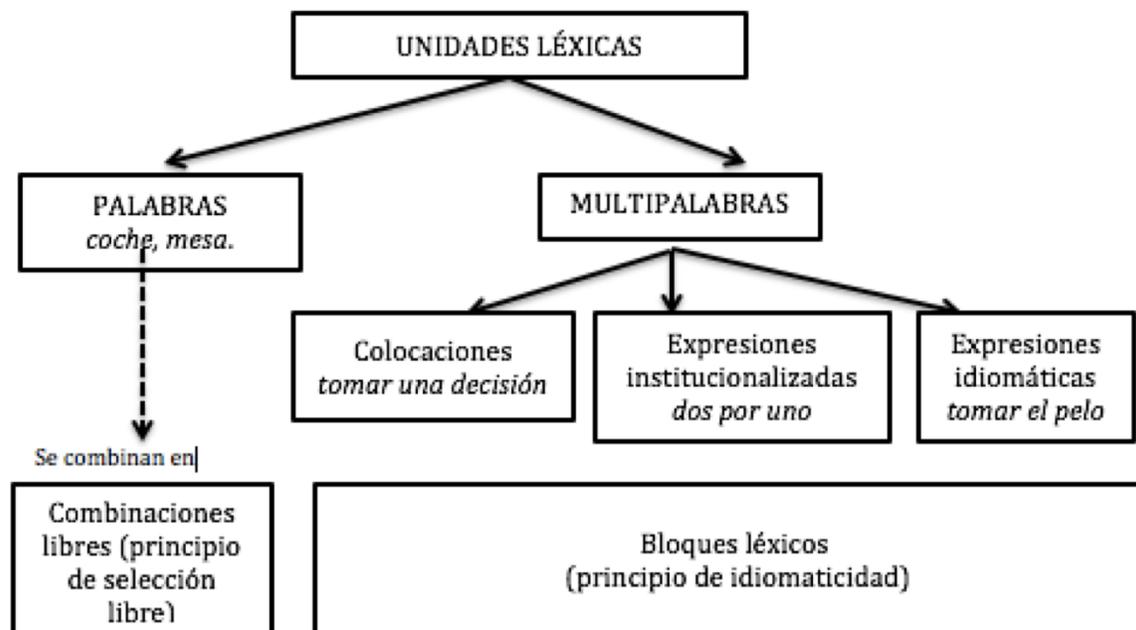
Modelo basado en la memoria

Sinclair (1991)

Skomen (1998); Stengers (2011)



¿Qué es un bloque léxico?



Pérez Serrano (2017)



Los bloques léxicos nos rodean

A) Ya **....no pasa nada.**
Me doy en su vida, lo pase todo, y más aquí encerrada. Pero sanseacabó. Ya está. ¿Qué vamos a hacer si tenemos un hijo? ¿No? Es lo más difícil de seguir en esta vida. Seguimos el mismo camino, pero lo veo infantil ¿no?

B) Pues sí

A) Pues ya está

Extraído de Ruiz Fajardo (2010: 107).

Yo os escribo marido y mujer

A falta de escrituras, bodas. Tras el derrumbe de un

ere su

La mitad del inglés **escrito** está compuesto por bloques léxicos, proporción que aumenta en los textos **orales** (Butler, 2005; Erman & Warren, 2000).

matrimonios y el

pero hazo el habrillo, estos profesos

que

... ingresos han

cidas

tras

caído

gruesos

barra

el

casos - que en **asumir** el

foratido público. De las fedataras

públicas. De las esenciales a los contratos

matrimoniales.

Charo Nogueira, María Chahuquillo, El País, 3 de febrero de

2012

Charo Nogueira, María Chahuquillo, El País, 3 de febrero de

2012



Y ADEMÁS SE CREAN NUEVOS



[e'lena 'alβareð me'jaðo]
@lirondos

"Practicar el topless nasal" (para referirse a llevar mascarilla pero bajada). Toma neologismo.

[Translate Tweet](#)



lazarobot @lazarobot · Jun 22

topless

"...Muchos portadores de mascarilla practican el topless nasal, a un paso del..."

lavanguardia.com/opinion/202006...

12:21 AM · Jun 23, 2020 · [Twitter Web App](#)

@lirondos; 23/6/20



Completa conmigo...

- As a matter of FACT
- To tell you the TRUTH
- You should take his stories with a pinch of SALT
- It was 2 in the morning and I was still wide AWAKE

Naturaleza **probabilística** y la forma holística en que los almacenamos y recuperamos en nuestro lexicón.



¿Por qué hay que enseñarlos?

Las expresiones coloquiales no se aprenden fácilmente en clase porque **no siguen las reglas gramaticales y no necesariamente tienen sentido**. Es curioso que “echar una mano” se use en España también. *To lend a hand* es también una expresión coloquial en inglés.

No resultan obvios



La frase “No dudes en preguntarle” fue útil porque no solo es una **frase útil para el futuro y para cerrar cartas**, sino también me permitió aprender una **frase concisa** para expresar “do not hesitate” o “feel free” en español.

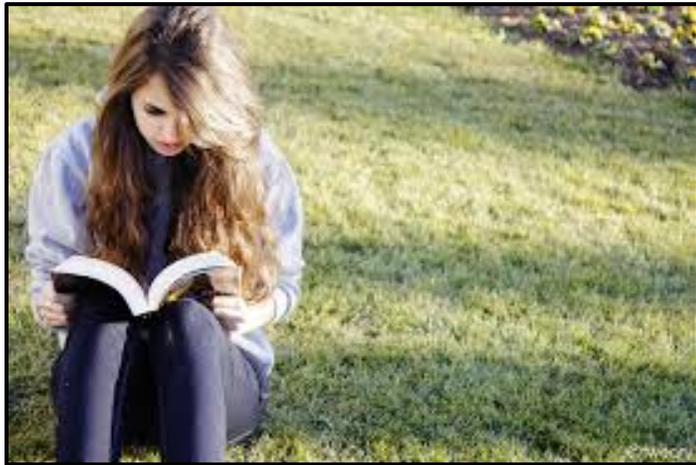
Utilidad

Concisión

“Pero aun así hay que...” que se traduce como “but you still must” puede ser **útil** en el futuro y es algo que tuve que buscar. Creo que son **las palabras más “pequeñas” las más complicadas y difíciles de descifrar y comunicar correctamente**.

Dificultad de las palabras fáciles

¿La lectura como fuente de aprendizaje?

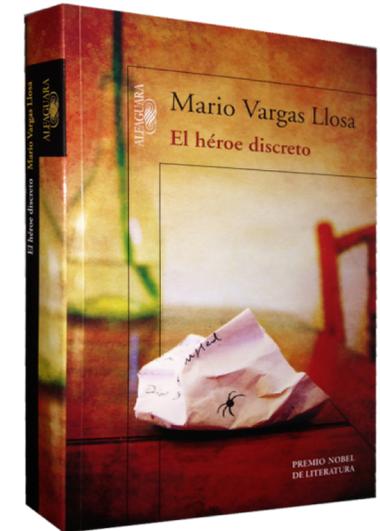


Tomar una decisión: 1 vez

Dar un paseo: 1 vez

Contar una historia: 1 vez

Pasar el tiempo: 0 veces



“Todas las decisiones importantes que había tomado en esos veinte y pico de años” (p. 36).

“Desde el primer minuto en que me contaste esta historia” (p. 121)



Necesidad de instrucción



- Palabras = bloques.
- Reducción fonética.
- No hay efecto de novedad.
- Discontinuidad.
- Flexión morfológica.



Intervenciones: la captación

El input realizado

3. ¿QUÉ ESTÁN HACIENDO?

A. Todas estas frases hacen referencia a acciones relacionadas con el presente, pero con matices diferentes. Marca si las acciones resaltadas se presentan como algo que ocurre en el momento exacto en el que hablamos (A), como algo habitual (B) o como algo temporal o no definitivo (C).

- ¿Diga? Sí. **Estoy saliendo** de casa. En cinco minutos estoy allí.
- **Estás trabajando** demasiado. Necesitas unas vacaciones.
- Normalmente **voy** al trabajo en moto.
- Pues ahora **estoy saliendo** con Jorge. Es un compañero de la facultad.
- **Estoy esperando** a Luis. Llega en el tren de las diez.
- **Estamos comiendo** un jamón buenísimo. ¿Quieres probarlo?
- Mi madre **cocina** muy bien.
- Señores pasajeros, **estamos volando** sobre los Pirineos, a 9000 metros de altitud.
- ¿En Málaga? Muy bien, es una ciudad maravillosa. **Estamos viviendo** en un apartamento fantástico al lado de la playa.
- Creo que voy a tener que hacer una dieta para adelgazar. Es que **como** demasiados dulces.

Corpas, J. et al (2005: 36)

3

Observa algunas fórmulas o conectores muy usuales en la conversación. Primero, trata de imaginar a qué pueden corresponder en tu lengua.

- (1) **Oye**, ¿qué hacemos para tu cumpleaños? ¿Te apetece una barbacoa?
- Mmmm... (2) **Mejor** una paella. Últimamente te salen buenísimas.
- Bueno, pues (3) **¿por qué no?**
- (4) **Pues** una paella.
- (5) **Mira, que te llamaba porque** el domingo vamos a hacer una paella en casa, que es mi cumple. Mmmm... ¿Cómo lo tenéis?
- Uf, pues el domingo... es que es el aniversario de bodas de mis suegros.
- (6) **Oh, qué pena**, con la ilusión que nos hacía veros.
- ¡Ay, (7) **qué bien que** podáis venir!
- Sí, sí, sí. Me hace mucha ilusión. Oye, dime: ¿qué quieres que llevemos? ¿Llevo postre, vino...?
- (8) **Nada, nada, de verdad**, no traigáis nada.

Chamorro, L. et al (2013: 42)

ro suficiente. ¿Le puedo pagar con un cheque?
DEPENDIENTE: Pero entonces le tengo que subir el precio...
DON LEO: ¡Ah, eso sí que no! Entonces le voy a pagar con tarjeta...
DEPENDIENTE: Pero es que nosotros tenemos precios muy especiales y si me paga con tarjeta solo puedo hacerle un descuento del 5%.
DON LEO: Entonces, lo **compro por Internet...** o **por catálogo...** No me gusta, pero es más barato.
DEPENDIENTE: Bueno, don Leo, por ser usted le rebajaré un poco más el precio.
DON LEO: Muchas gracias.

Baralo, M. et al. (2011: 131)



Intervenciones: la captación

Las preguntas del profesor

Vas a leer un texto sobre el terrorismo. Busca en el texto las expresiones que significan lo siguiente:

- a) Las personas que mueren o sufren lesiones en un atentado.
- b) Un coche que explota y produce daños y heridos.
- c) Un grupo de personas que se unen con fines terroristas.

Soluciones: víctima del terrorismo; coche bomba; banda terrorista.

Higuera, M. (2006: 40)



Intervenciones: la captación

- **Realce** del *input* (*typographical enhancement*): negritas, subrayados, colores, etc.
- **Anegación** del *input* (*input flood*): “inundar” un texto con los ítems meta.
- Utilización de **glosas**: con sinónimos, traducciones, etc.
- **Preguntas dirigidas**: preguntas de lengua para que el aprendiente busque en el texto.



¿Es suficiente?

Creencias de los estudiantes

Es **más fácil** aprender con actividades.



Creo que percibir las colocaciones en el *input* es útil pero personalmente, **no me ayuda a recordar** el vocabulario.

El problema de la memoria

No aparecen en los textos

Hay muchas palabras en la lista de vocabulario que no aparecen en los textos que leemos, así que creo que las actividades de palabras individuales pueden ayudar a rellenar los huecos **en el examen.**

Estaría bien que se nos diera **una lista** de las que aprendemos en clase en caso de que nos perdamos una o nos perdamos una clase.

Falta de seguridad



¿Es suficiente?

La investigación en Lingüística Aplicada sugiere, en general, **resultados positivos** (Peters, 2012; Sonbul y Schmitt, 2013; Boers, 2016) de cara al **RECONOCIMIENTO**.



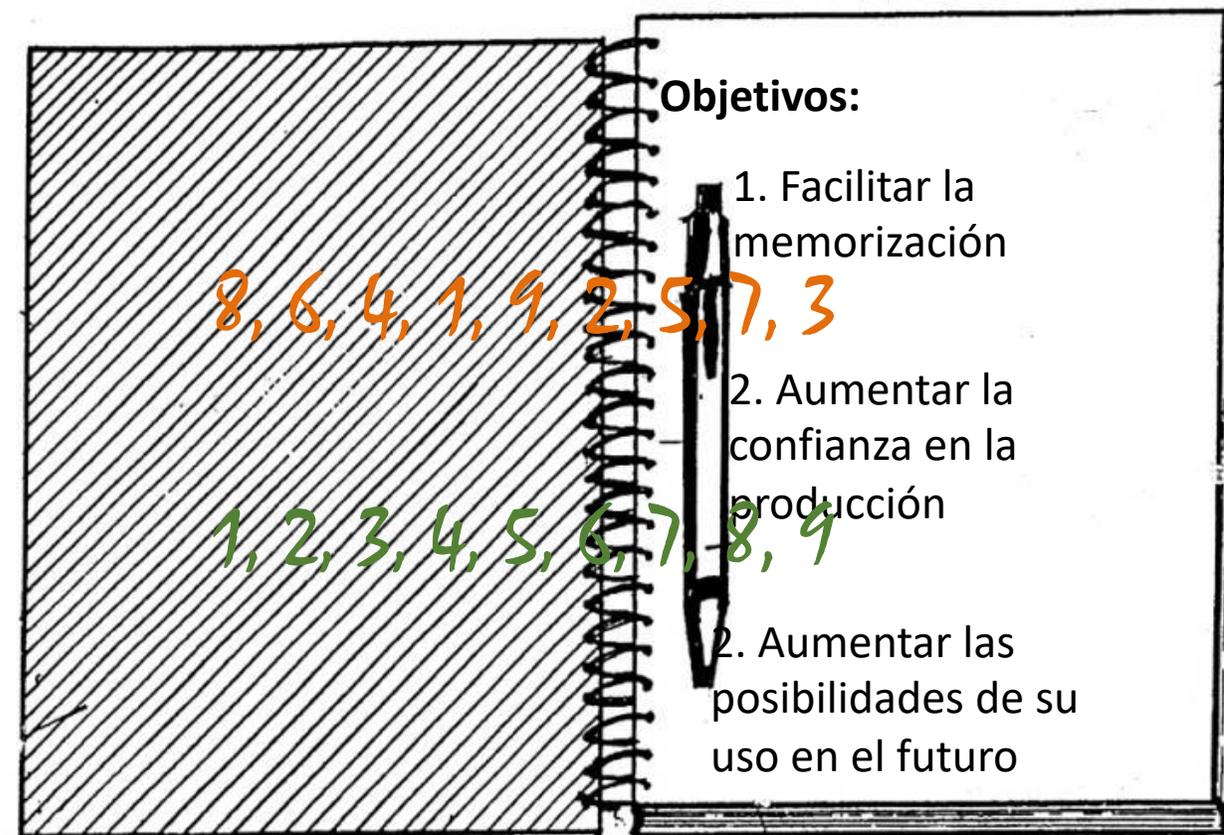
No hay evidencia de que estas técnicas promuevan aprendizaje más allá de las unidades realizadas (Peters, 2012; Boers et al., 2016).



Las ventajas del entrenamiento para captar los *chunks* está más en la PRESENTACIÓN o la CONSOLIDACIÓN que en la expansión del conocimiento.

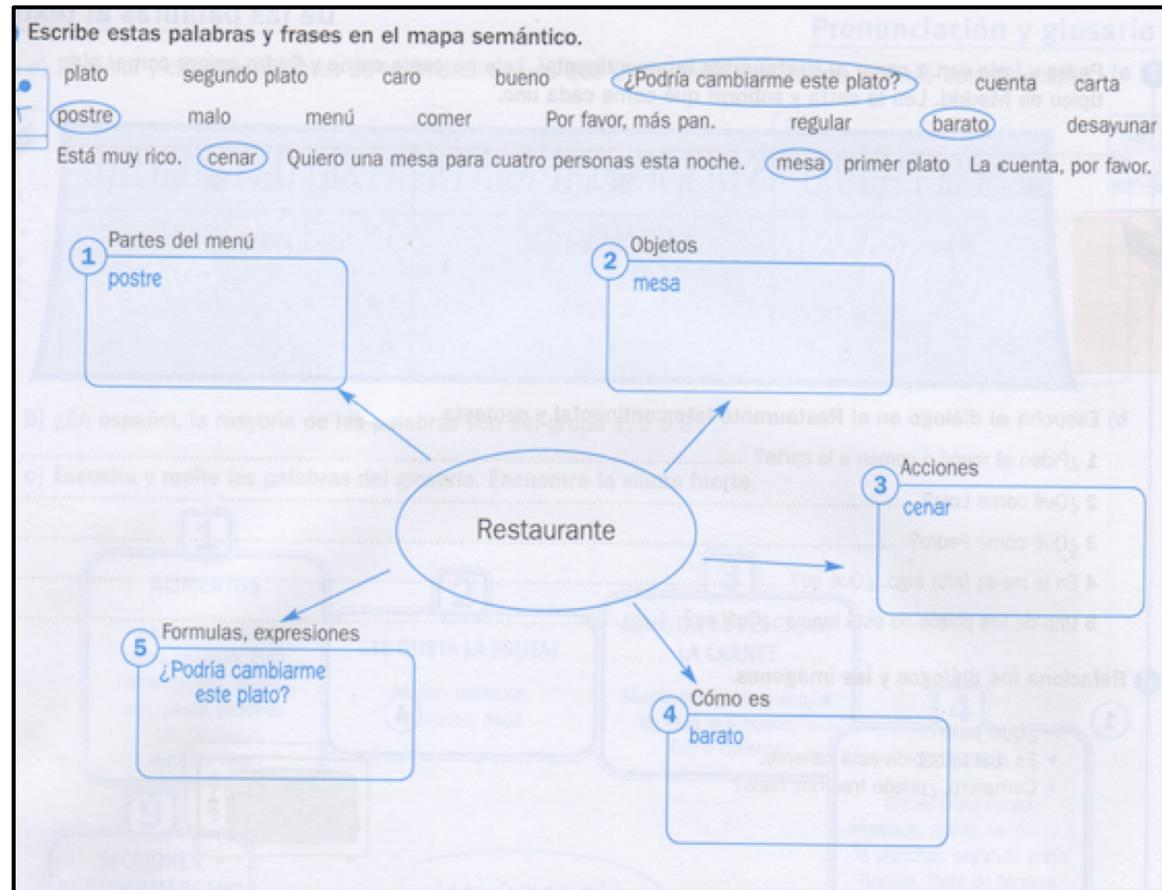


La recogida: el cuaderno



Los mapas mentales

Los mapas mentales



Higuera, M. (2008: 53)



Los mapas mentales

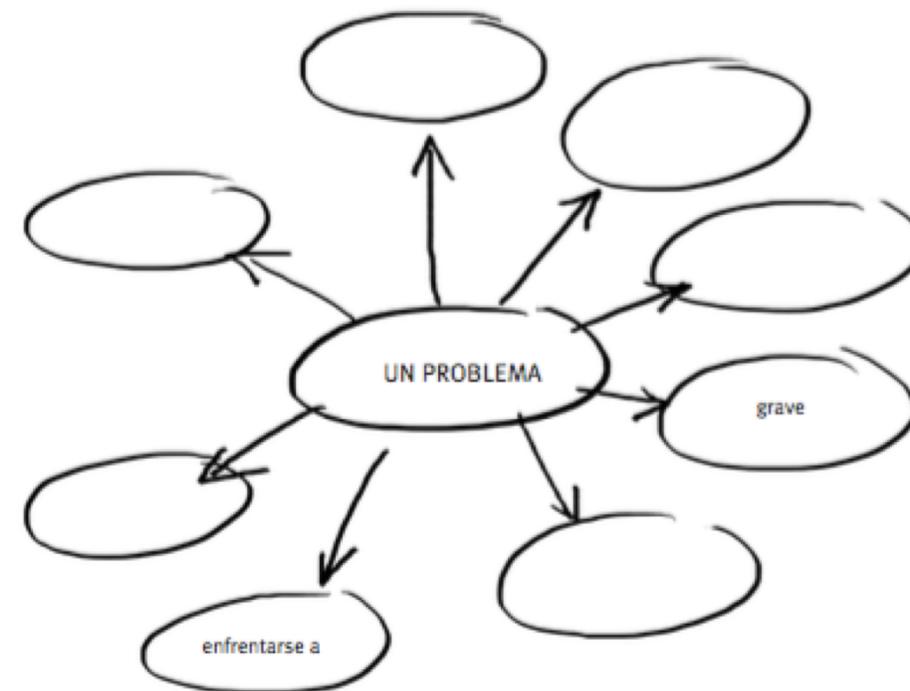
1 ¿Conoces
A. Con u
caracter
masculin



C. Aquí tienes algunos ejemplos de uso de la palabra **problema**. ¿Con qué palabras se combina? Subráyalas en colores diferentes según se trate de un verbo o de un adjetivo.

- ¿Cree usted que debería permitirse el uso del detector de mentiras en las entrevistas de trabajo?
○ Bueno, creo que eso **plantea serios problemas éticos**.
- El objetivo de esta convención es poner sobre la mesa los problemas más **urgentes** que tiene el mundo actual y **enfrentarse** a ellos con soluciones prácticas.
- Oye, ¿tú sabes para qué es la reunión de hoy?
○ Sí; es para buscar maneras de **solucionar** los problemas que han **surgido** en las últimas semanas.
- ¿Qué tal en el piso nuevo?
○ Pues no muy bien, la verdad. **Tengo** problemas con los vecinos de arriba, que no paran de hacer ruido.
- ¡Uf! Estos días estoy fatal del estómago.
○ Pues seguro que es porque trabajas demasiado. He leído que el estrés puede causar **problemas digestivos**.
- Un informe revela que la contaminación **provoca** muchos problemas de salud inexistentes hasta ahora. En algunos casos, se trata de problemas bastante **graves**.
- Según las últimas declaraciones del presidente, lo más urgente es **resolver** el problema del paro que afecta a nuestro país.
- El coche me está **dando** problemas últimamente; voy a tener que llevarlo al taller.
○ ¿Otra vez? Pero si lo llevaste hace muy poco, ¿no?
- El portavoz de la Comisión Nacional del Agua advirtió de que la escasez de agua **nos traerá** problemas a todos, no solo a los agricultores.
- Ante el **gravísimo** problema de la vivienda, el gobierno ha decidido tomar medidas.

D. ¿Qué palabras, verbos y adjetivos, suelen aparecer unidas a la palabra **problema**? Completa el siguiente asociograma con las colocaciones que hayas descubierto (si quieres, puedes consultar también la unidad **Gente sana**, donde encontrarás otras colocaciones para esta palabra).

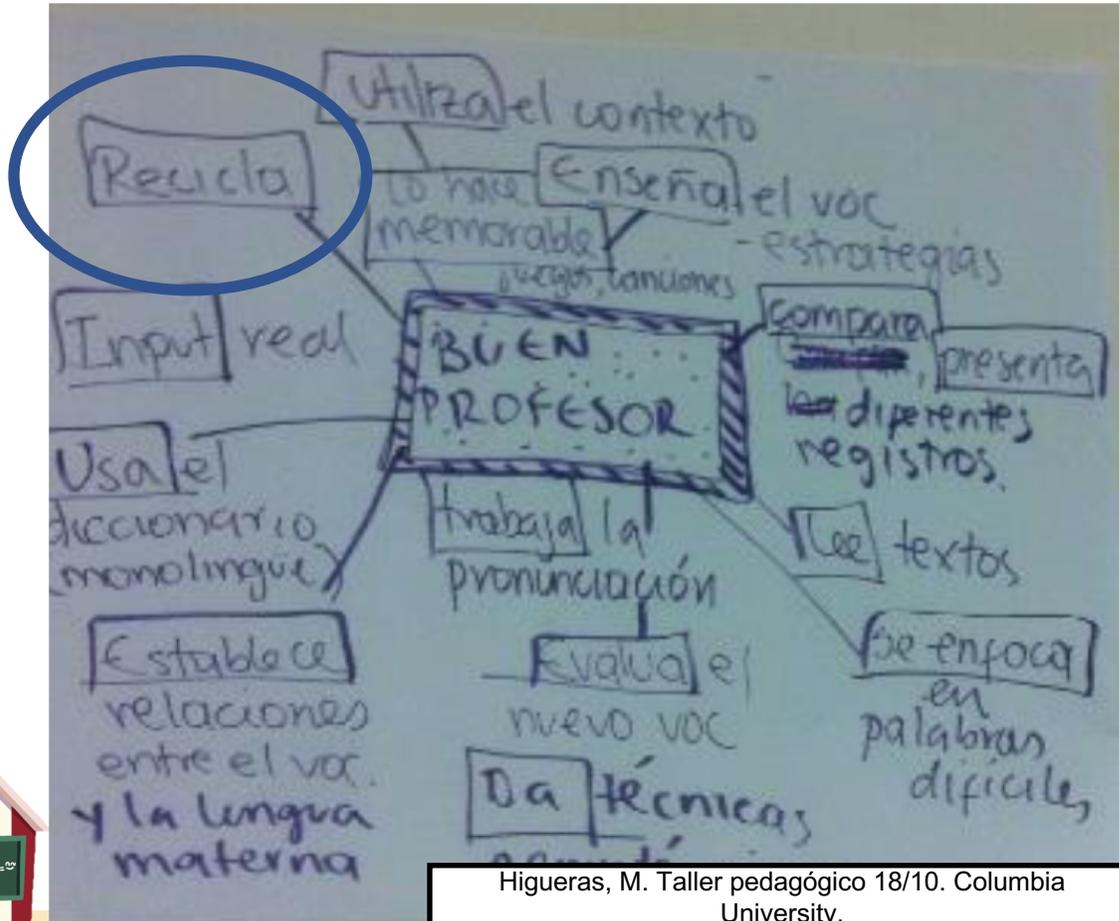


El cuaderno

- Planear ejercicios en los que se usen palabras/ bloques de la clase.
- Escuchar una historia y hacer lista de cuántas palabras de sus cuadernos escuchan.
- Dar una o dos letras y que busquen palabras o colocaciones en su cuaderno que incluyan o empiecen por esas letras.
- Otras actividades lúdicas (bingos, scattergories...)



La recogida: el cuaderno



Higuera, M. Taller pedagógico 18/10. Columbia University.

Intégralo en tus actividades de aula.

Actividades lúdicas

Planea tareas de producción utilizando un número de palabras, colocaciones o *chunks*.



Hacia la retención: actividades

Actividades en las que la tarea es *ensamblar* el bloque.



Actividades en las que se tiene que hacer algo más con un bloque dado.



Actividades de ensamblar el BL

Unir la las partes

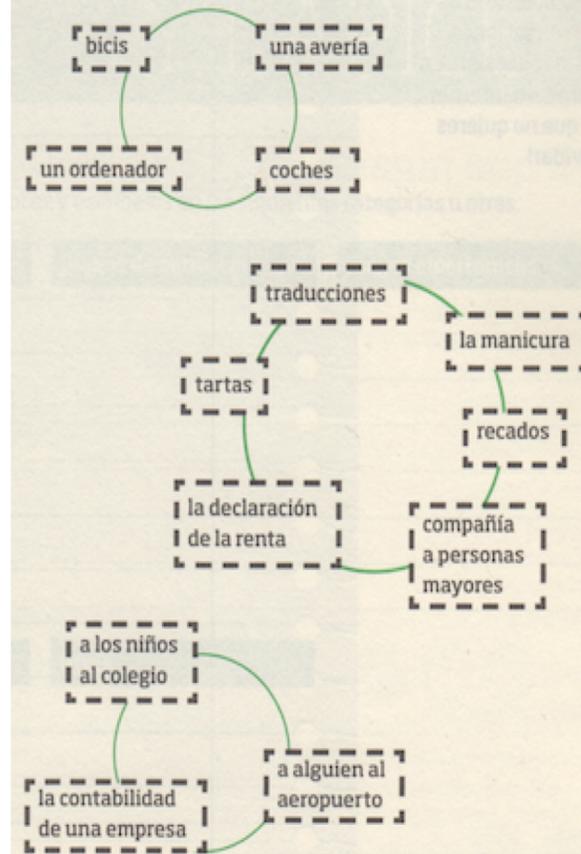
1. Relaciona. En algunos casos existen varias opciones.

una barra	de café
una lata	de bombones
una docena	de vino
un paquete	de queso
un trozo	de huevos
una tableta	de chocolate
una botella	de atún
un cartón	de patatas fritas
una caja	de leche
una bolsa	de pan

Corpas et al. (2005: 120)

44

¿Qué verbo falta en cada caso? Escríbelo dentro del círculo.



Chamorro, L. et al. (2013: 17)



Actividades de ensamblar el BL

Insertar una parte

4 PARES DE ADJETIVOS B1

En ciertos contextos, algunos adjetivos funcionan en pares. A veces son antónimos, a veces son las dos opciones posibles y a veces forman un par "típico". Completa las frases con el adjetivo correspondiente, haciéndolos concordar en género y número.

entero	minúsculo	simple	rubio
negro	fuerte	cristalino	impar
salvo	moreno	famoso	maduro
flaco	largo	blanco	usado

- ¿El portal donde vive es un número par o?
- ¿Este tabaco es negro o?
- ¿Lo escribo en letras mayúsculas o?
- ¿Qué hombres te atraen más: los rubios o los?
- ¿Qué leche compras: o desnatada?



Actividades de ensamblar el BL

Parrillas de palabras

¿Cuáles de estos adjetivos puedes combinar con los siguientes nombres? ¿Qué significan las diferentes combinaciones posibles?

	bonito/a	interesante	bueno/a	agradable
un libro				
una exposición				
un escritor				
una cantante				
una obra de teatro				
un queso				
un vino				
un barrio				
un coche				
un reloj				
una persona				
un color				
un sabor				
un olor				
una casa				



Actividades a partir del BL

Inserta el bloque

3 Complete los enunciados con las palabras o expresiones propuestas.

estabilidad laboral / experiencia reconocida o demostrada
formación continua / contrato temporal / disponibilidad total

1. Lleva trabajando en esta empresa más de 20 años, conoce perfectamente su oficio.
Tiene
2. Soy responsable del departamento comercial, viajo por todo el país y también por el extranjero. Tengo
3. En algunas empresas de servicios contratan a sus colaboradores cada seis meses.
Tienen un



Actividades a partir del BL

Define el bloque

39

¿Qué cambios ha habido en la vida de Isa? Elige una de estas posibilidades, u otras.

cambiar de >> casa >> trabajo >> trabajo

cambiarse de >> casa >> casa >> ropa

cambiar >> aspecto

cambiarle >> estructura de ser >> el camino >> >>

>> >>



1. Antes vivía en una casa grande con otros estudiantes. Ahora vive sola en un piso.
ha cambiado de casa
2. Antes tenía el pelo largo. Ahora lo lleva corto.
3. Antes era más antipática. Ahora es muy amable.
4. Antes estudiaba Derecho. Ahora estudia Pedagogía.
5. Antes trabajaba en un bar. Ahora trabaja cuidando niños.
6. Antes era muy delgada. Ahora es más gordita y más guapa.
7. Antes andaba cada día media hora. Ahora va a todos lados en autobús.
8. Desde que está con Paco, su novio, es mucho más feliz.

Clasifica el bloque

LOS SERVICIOS TURÍSTICOS

2 Indica a qué servicio turístico pertenecen las siguientes colocaciones léxicas.

a	b	c	d	e
Alojamiento	Restauración	Transporte	Intermediación	Servicios complementarios
1. pensión completa				9. aeropuerto internacional
2. seguro de viaje				10. chequeo de equipaje
3. agencia de viajes				11. ofertas de temporada
4. cheque de viajes				12. refugio de montaña
5. vacaciones tercera edad				13. parador nacional
6. empresario turístico				14. servicio de acompañantes
7. menú degustación				15. paquete turístico
8. motel de carretera				16. alta cocina



Actividades a partir del BL

Personaliza el bloque

31 

Piensa en momentos de tu vida en los que te han pasado cosas como las siguientes. Toma notas para contarlo después en clase.

Pasé mucho miedo.
Una vez que pasé mucha vergüenza.
Una vez que lo pasé muy bien.
Una vez que me pasó algo muy extraño.

“
Pues yo un vez estaba en la cola de el cajero y, ¿sabéis qué? Después de esperar un rato, se acercó una señora y...
”

Traduce el bloque

2

Busca estas combinaciones de palabras en la imagen y complétalas. ¿Sabes qué significan? Tradúcelas a tu lengua.

En mi lengua

1. Tener s.....
2. Viajar por el
3. Tener f..... h.....
4. R..... virtual
5. P..... el f.....
6. Vida e.....
7. S..... c..... de



Hacia la retención: actividades



Después de haber visto y reflexionado sobre las distintas actividades que aparecen en los manuales, vamos a establecer una serie de pautas para elaborar una actividad de bloques léxicos adecuada. ¿Qué características ha de tener una buena actividad de bloques léxicos?



Hacia la retención: actividades

- Apelan a la traducción en bloque.
- Hay oportunidades para la producción.
- Ayuda a la creación de redes.
- Existe equilibrio entre información nueva e información conocida.
- Potencia la autonomía del alumno.
- Tiene un contexto claro.



De cara a la producción...

¿Cómo corriges los siguientes errores si los encuentras en un trabajo escrito? ¿Qué tipo de *feedback* das?

- «*Fue necesario e importante porque la familia de Alfredo no pudo ayudar a El Bola hasta que El Bola admitió que su padre era una persona que hac* un maltratador *ética*»
- «*a mí esa compañero de cuarto me hac* Me volvería loca
- «*Su enfermedad continuará hasta que r* Tiene una enfermedad crónica.
- «*Dio a su padre una visita*» Visitó



De cara a la producción...

Tus criterios de corrección

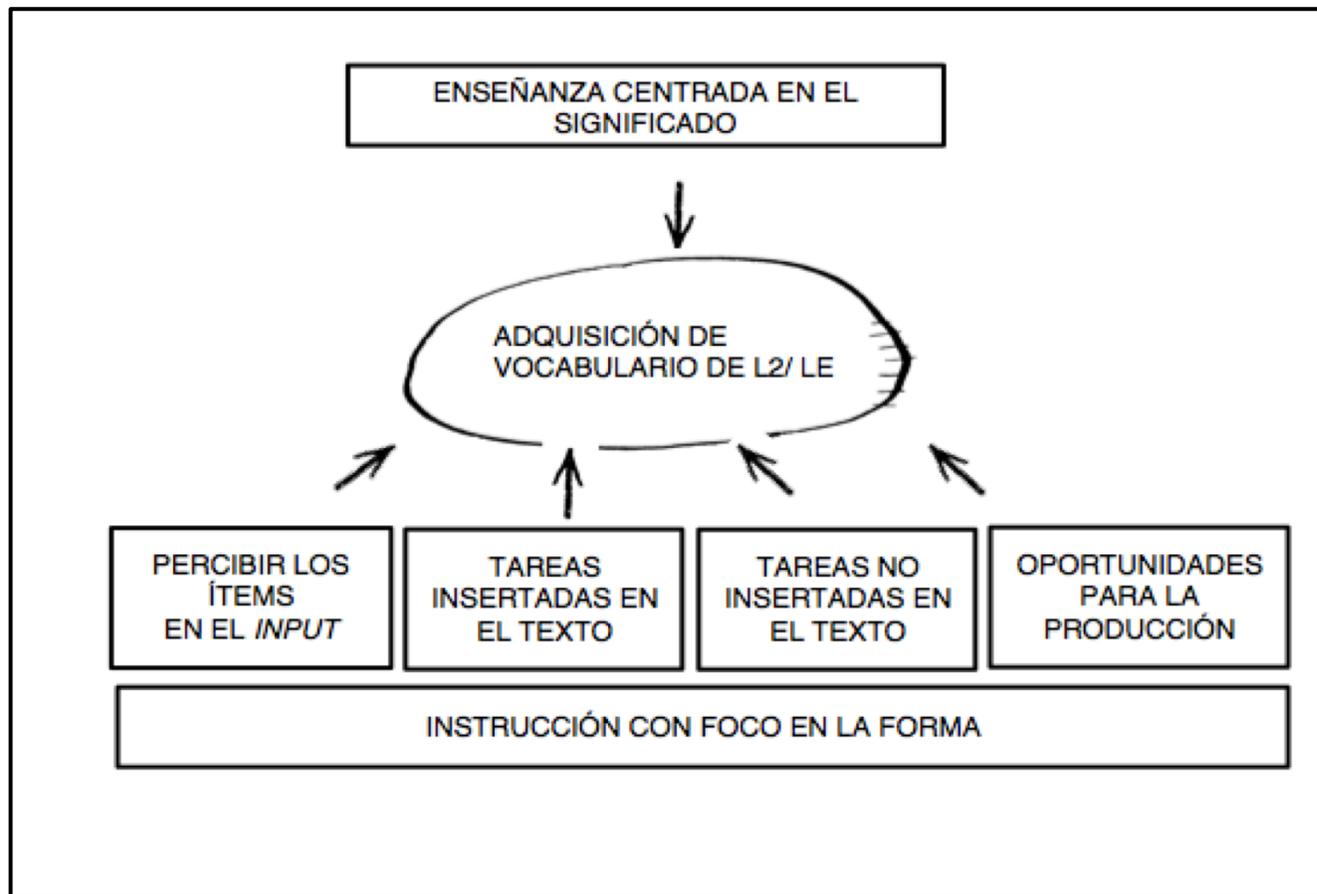
Vocabulario: selección, variedad y adecuación al tipo de texto y al contenido temático de la tarea:
Variado, apropiado para el nivel;

☺ Incorporación de vocabulario estudiado en clase, **incluyendo palabras, colocaciones, frases y expresiones idiomáticas.**

☹ Evitar palabras poco expresivas (bueno, malo, cosa...)



En resumen: la enseñanza de BL



Basado en Laufer, 2005



